

VOCABULARIO

CHICANO(A): Se refiere a las personas de descendencia mexicana que viven en los Estados Unidos. Esta etiqueta de identificación propia emergió en los años sesenta en relación con el movimiento de derechos civiles y como una forma de autodeterminación.

ARTE CHICANO: Movimiento artístico que emergió del movimiento político. Es usualmente de características políticas y mantiene valores o imágenes chicanos(as).

CHOLA/CHOLO: Originalmente una palabra étnico-despectiva usada para identificar personas indígenas o mestizas, ahora está asociada con la cultura de pandillas mexicano-americanas en los Estados Unidos.

CONTEXTO: Eventos que componen el entorno en el cual algo existe o sucede. Esta exposición se enfoca en el contexto social y político del arte que se muestra en ella.

CULTURA: Un grupo de creencias, costumbres y actividades artísticas compartidas por un grupo de personas. Esta exposición explora un cambio en la cultura de Los Ángeles a través de la interacción entre los nacidos en Estados Unidos y los artistas mexicanos.

CULTURA POPULAR: En un contexto moderno, la cultura popular está asociada con la cultura de masas y los objetos creados para una audiencia amplia. Para algunos de los artistas en esta exposición la cultura popular también mezcla algunas tradiciones folclóricas y otras formas de expresión.

LUGAR: Un sitio específico. El lugar en cuestión en esta exposición es Los Ángeles.

LOS ÁNGELES (L.A.): La segunda ciudad más habitada de los Estados Unidos, Los Ángeles se fundó por colonos de México (antiguamente “Nueva España”) en 1781 con el nombre de El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles del Río de Porciúncula. Se convirtió en parte de México en 1821 después de la guerra de independencia de España y fue ocupada y después vendida a los Estados Unidos a través del Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848. Esta exposición toma en cuenta tanto Los Ángeles, como su extensa área urbana.

LOWRIDER: Originado en la comunidad chicana, un lowrider es un carro que se asienta cerca del piso. El carro puede tener la carrocería alterada o tener hidráulicos alterados que hacen que parezca que el carro “baila” al brincar arriba y abajo. Los lowriders son usados en shows de carros o para pasear (*cruise*) despacio por las calles como un ritual.

MESTIZAJE: Una descendencia o herencia mezclada. El mestizaje se puede referir a los mestizos, personas de razas mezcladas en Latinoamérica o a una expresión cultural híbrida que mezcla una variedad de tradiciones.

MEXICANISMO: La percepción de lo que es “mexicano” personificado en objetos, estilos o formas culturales. Los murales y el arte folclórico se identifican usualmente como representativos del “mexicanismo”. Es un término generalizador que usualmente homogeniza estereotípicamente la identidad cultural de México.

MODERNISMO: Un movimiento internacional de finales del siglo XIX y principios del XX identificado por un alejamiento de la tradición y la búsqueda de o la invención de lo “nuevo”. En esta exposición los curadores cuestionan la definición convencional del modernismo. Para ellos el modernismo se refiere a la re-inventación, la transformación y la experimentación algo que no tiene porqué estar completamente separado del pasado o la cultura popular ya que podría estar conectada con ambas.

MOVIMIENTO: Una acción de grupo coordinada que se puede enfocar en cuestiones políticas o sociales. En arte se refiere a un estilo que es desarrollado por un grupo de artistas.

PACHUCO: Una subcultura juvenil que emergió en el suroeste de los Estados Unidos en los años cuarenta y fue absorbida dentro de la cultura chicana. La juventud pachuca usaba su estilo personal como una forma de rebeldía y resistencia cultural.

PERFORMANCE: Arte creado desde finales de los años sesenta en el cual los artistas usan su propio cuerpo, acciones o palabras, o una situación en la que él/ella invita a otros a actuar con sus cuerpos, acciones o palabras. Los performances pueden suceder en cualquier lugar y a cualquier hora. Esta exposición muestra performances del pasado a través de videos y fotografías.

SOCIO-POLÍTICO: relacionado con temas políticos y sociales. Esta exposición incluye obras de arte relacionadas con eventos políticos y movimientos sociales.

ZOOT SUIT: Un traje formado por pantalones tobilleros de cintura alta con un abrigo largo de hombreras y solapas anchas. Usados por afro-americanos y pachucos, los zoot suits (también llamados *tacuches*) eran considerados un desperdicio de tela durante la Segunda Guerra Mundial. Llevar zoot suits se convirtió en un símbolo de rebeldía.

COVER IMAGE:

GRACIELA ITURBIDE (Mexico City, b. 1942)
East Los Angeles, de la serie *White Fence, East L.A.*, 1986
Impresión de plata sobre gelatina
Cortesía de la artista y ROSEGALLERY, Santa Monica, CA
© Graciela Iturbide

ESTE FOLLETO EDUCATIVO ES PATROCINADO POR VERIZON



MEX/LA: “Mexican” Modernism(s) in Los Angeles, 1930–1985 se enfoca en la forma en la que el nacionalismo e internacionalismo son construcciones modernistas que son a su vez complementarias y fundamentales en la formación del arte mexicano, americano, chicano y de la ciudad. *MEX/LA* es organizada por el Museum of Latin American Art (MOLAA) bajo la curaduría de Rubén Ortiz-Torres en asociación con Jesse Lerner.

La exposición *MEX/LA: “Mexican” Modernism(s) in Los Angeles, 1930–1985* es presentada por la Getty Foundation, The Walt Disney Company, y Wells House Hospice. Apoyo adicional es otorgado por la Robert Gumbiner Foundation, Arts Council for Long Beach, La Ciudad de Long Beach, Verizon Wireless, y los Fondos Anuales para exposiciones de MOLAA. *MEX/LA: “Mexican” Modernism(s) in Los Angeles, 1930–1985* es parte de *Pacific Standard Time*, una colaboración sin precedentes, con la participación de más de sesenta instituciones culturales a lo largo del sur de California que se reúnen para contar la historia del nacimiento de la escena artística en Los Ángeles. Iniciada por medio de subsidios de la Getty Foundation, *Pacific Standard Time* tendrá lugar a lo largo de seis meses, comenzando en octubre del 2011. *Pacific Standard Time* es presentada por Bank of America.



An initiative of the Getty with arts institutions across Southern California.

Presenting Sponsors



The Getty

Bank of America



Generous Support Provided by:



The Getty Foundation

The Walt Disney Company



molaa
MUSEUM OF LATIN AMERICAN ART

628 Alamitos Ave, Long Beach, CA 90802
t: 562.437.1689 ■ www.molaa.org



MEX/LA.

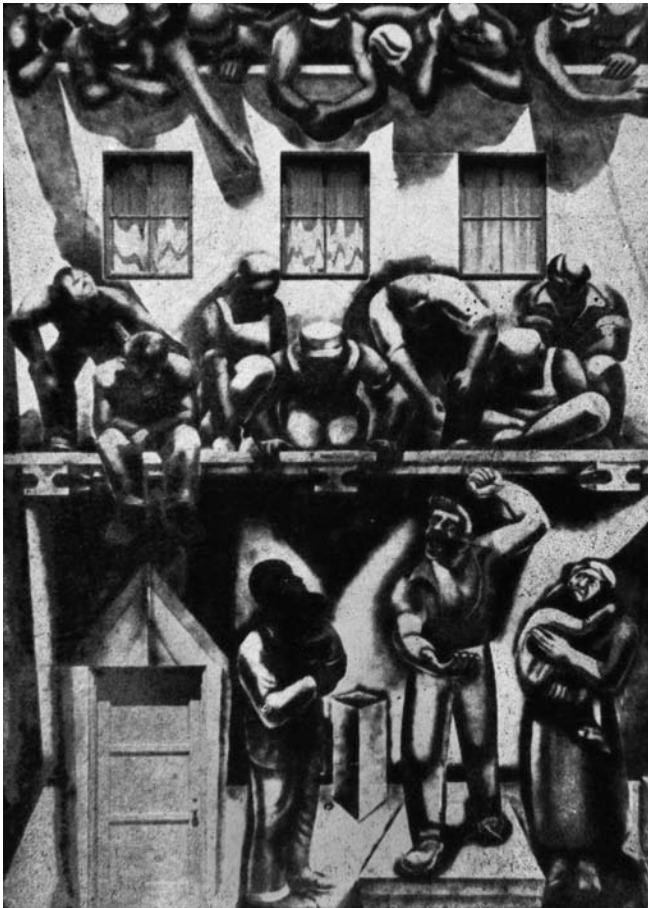
“MEXICAN” MODERNISM(S) IN LOS ANGELES, 1930-1985 - GUÍA DE ACTIVIDADES -



Para saber más sobre lo que estaba ocurriendo en L.A. entre 1930 y 1985 escanea el código o visita <http://bit.ly/qaMJJQ>

EL TRATADO DE GUADALUPE HIDALGO DE 1847 PUSO A LOS ÁNGELES, ENTONCES PARTE DEL NORTE DE MÉXICO, EN MANOS DE ESTADOS UNIDOS. Este hecho privó a muchos mexicanos de sus derechos y la mayoría de sus tierras, pero resistieron. Esta resistencia ha sido una parte importante del desarrollo de la cultura del Sur de California.

MEX/LA examina una historia frecuentemente ignorada de **LOS ÁNGELES**. Los encuentros entre artistas mexicanos, estadounidenses y **CHICANOS** formaron el arte de L.A. que después tuvo un impacto en Nueva York, México y otros lugares.



A través del **MODERNISMO**, muchos artistas rompieron con las tradiciones para crear movimientos artísticos en marcado contraste con el pasado. Adoptaron la innovación para rechazar las ideas establecidas.

El **MODERNISMO** en **LOS ÁNGELES** implicaba reinención aunque algunas veces permaneció conectado al pasado o relacionado con la **CULTURA POPULAR**. Como el **MESTIZAJE**, el **MODERNISMO** en **LOS ÁNGELES** mezcla lo viejo con lo nuevo, creando formas artísticas dinámicas que desafían los límites estrictos de lo que se considera alta cultura, mexicana o estadounidense.

EN ESTA CONTROVERTIDA OBRA SIQUEIROS USÓ UNA TECNOLOGÍA INNOVADORA PARA TRANSFORMAR EL MURALISMO TRADICIONAL.

PIENSA EN LO SIGUIENTE: ¿Cuál es una tradición que compartes con tus amigos o familia? A través de los años ¿ha permanecido igual? ¿Ha cambiado dependiendo de quién participa en ella o quién la planea?

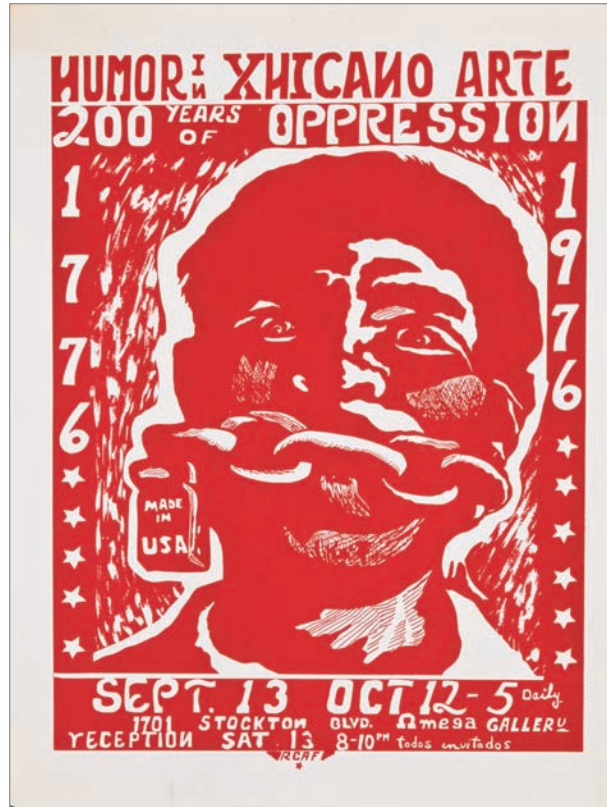
Inspirados en las experiencias de sus viajes, los artistas son capaces de reinventarse a sí mismos. Dos artistas modernos cuyo trabajo cambió drásticamente mientras trabajaban entre **LOS ÁNGELES** y México son el arquitecto Frank Lloyd Wright (EEUU) y el pintor David Alfaro Siqueiros (México). Ambos experimentaron con nuevos procesos para conectar el pasado (Wright) y el futuro (Siqueiros). Sus obras son innovadoras y dinámicas.



Para explorar cómo los artistas se reinventaban a sí mismos mientras trabajaban entre Los Ángeles y México escanea el código o visita <http://bit.ly/peiN7B>

DAVID ALFARO SIQUEIROS
(Chihuahua, México, 1896–Cuernavaca, México, 1974)
Mitín en la calle / Street Meeting, 1932
Archivo CENIDAP/INBA

ROBERT STACY JUDD (London, UK, 1884–Los Angeles, 1975)
The Aztec Hotel / El hotel Azteca, 1924–25
Cortesía Robert Stacy-Judd Papers, Architecture and Design Collection
University Art Museum, UC Santa Barbara



RODOLFO "RUDY" CUELLAR (Auburn, California, b. 1950)
Humor in Xhicano Arte / Humor en arte chicano, 1976
Lithographia offset
Colección Center for the Study of Political Graphics, Los Angeles

Gran parte del arte en esta exposición trata sobre cuestiones **SOCIO-POLÍTICAS** que emergieron durante tiempo de cambios en **LOS ÁNGELES** y México. La ocupación de la parte norte de México (California, Nevada, Utah, gran parte de Arizona, Nuevo México y Colorado) por parte de los Estados Unidos tuvo como resultado tensiones entre diferentes grupos. Los residentes mexicanos fueron despojados de su tierra, idioma y cultura.

La revolución mexicana trajo consigo a principios del siglo XX una masa adicional de migración a los Estados Unidos. Los mexicanos fueron absorbidos dentro de la fluctuante economía estadounidense para después ser rechazados. La juventud se rebeló en contra de este trato a través, por ejemplo, del estilo de su vestimenta. El juicio por el asesinato en *Sleepy Lagoon* (1942) y las

protestas de *ZOOT SUITS* (1943) fueron el resultado de este conflicto.

La Guerra Fría y el miedo al comunismo llevaron a la persecución de artistas e intelectuales. En los años sesenta comenzó el **MOVIMIENTO CHICANO** al mismo tiempo que César Chávez y la *United Farm Workers* organizaba a los trabajadores del campo.

Los artistas apoyaron los eventos dentro del **MOVIMIENTO** produciendo **ARTE CHICANO**. Los murales y las artes gráficas les permitieron acceder a una mayor audiencia.

PIENSA EN LO SIGUIENTE: La crisis actual de la economía estadounidense ha provocado recientemente resentimientos entre diferentes grupos. ¿Qué tipo de eventos, políticas y actitudes han resultado de la crisis económica?



HARRY GAMBOA JR. (Los Angeles, b. 1951)
Arrested/Detested / Detenido/detestado, 1979
Plata sobre gelatina, Cortesía del artista

ANALIZA LA FOTOGRAFÍA: Esta fotografía de Harry Gamboa, Jr. muestra un hombre siendo arrestado por la policía de **LOS ÁNGELES**. Piensa sobre el título. ¿Qué está sucediendo aquí? ¿Cómo muestra el artista su apoyo al hombre que está siendo arrestado?



Para saber más sobre cómo los artistas chicanos(as) usaban los problemas socio-políticos de las calles escanea el código o visita <http://bit.ly/pC051X>

Como el **LUGAR** principal donde las películas y los programas de televisión son producidos, **LOS ÁNGELES** se ha considerado la capital de la **CULTURA POPULAR**. Esto es algo que ha trascendido en la vida de todo el mundo, incluyendo la de los artistas. La **CULTURA POPULAR** también está influenciada por el arte. Vemos este hecho en *MEX/LA* a través de la inclusión de estilos artísticos "**MEXICANISTAS**" y surrealistas en las películas de Hollywood y en icónicos dibujos animados.

La definición de la **CULTURA POPULAR** y lo que se considera como arte "mayor" y "menor" se complica debido a cuestiones de clase, etnicidad y género. Las representaciones de algunos grupos de personas se han definido por la forma en que son representados en la **CULTURA POPULAR**. Los artistas han cuestionado en muchas ocasiones este tipo de representaciones. Algunos de los artistas de esta exposición no sólo responden a la **CULTURA POPULAR** también incluyen formas y expresiones folclóricas en sus obras.



CHARLES AND RAY EAMES
(St. Louis, 1907–St. Louis, 1978; Sacramento, 1912–Los Angeles, 1988)
Material fotográfico de investigación para el documental *Day of the Dead / Día de los Muertos*, ca. 1957
Papel de algodón de diapositivas originales impresiones Kodachrome
Cortesía de Eames Office, LLC

Esta fotografía fue usada por los diseñadores Charles y Ray Eames como material de investigación para su película sobre tradiciones folclóricas mexicanas: *Day of the Dead (Día de los muertos)*.

PIENSA EN LO SIGUIENTE: ¿Cómo se representa a los mexicanos y **CHICANOS** en la televisión y en las películas? ¿Conoces a alguien de descendencia mexicana cuya personalidad o acciones han contradecido lo que ves en



MARTÍN RAMÍREZ (Tepatitlán, Mexico, 1895–Auburn, California, 1963)
086 Sin título (Hombre montando un burro amarillo), ca. 1960–63 (detalle)
Gouache, lápiz de color y grafito sobre papel
Colección del Patrimonio de Martín Ramírez y la familia del Dr. Max Dunievitz

la **CULTURA POPULAR**? ¿Qué significa contradecir los estereotipos que establecen los medios de comunicación?

ACTIVIDAD: Martín Ramírez es conocido por mezclar diferentes elementos en sus obras. Utiliza un estilo de arte folclórico, estrategias **MODERNISTAS** e imágenes de la **CULTURA POPULAR**. ¿Quién está en el centro de esta imagen? ¿Dónde crees que Ramírez vio esta imagen? En el espacio de la izquierda dibuja un personaje que sueles ver en la **CULTURA POPULAR** ¿Quién es? ¿Por qué lo elegiste? ¿Qué es lo que representa?

Ahora que has visto esta exposición ¿puedes ver como el arte y la cultura en **LOS ÁNGELES** ha estado influenciados por ambos, mexicanos y estadounidenses? La próxima vez que alguien se refiera a una persona, una canción, una obra de arte o una actividad como "tan de L.A." piensa en lo que quiere decir. ¿Cómo es que se convirtió en "tan de L.A."? ¿Quién crees que la influenció?



¿Ha cambiado Los Ángeles desde 1985? Para saber más acerca de lo que está sucediendo en Los Angeles hoy en día escanea el código o visita <http://bit.ly/r2SjJt>